

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ



Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА
В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ ВІДБУДОВИ:
ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету
біоресурсів і природокористування України*

**Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни
та глобальних викликів**

**25 травня 2023 року
Київ, Україна**

Організатор конференції:

Національний університет біоресурсів і
природокористування України

Продовольча та екологічна безпека в умовах війни та повоєнної відбудови: виклики для України та світу: мат. Міжн. наук.-практ. конф., секція 4: Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів (м. Київ, 25 трав. 2023 р.). Київ, 2023. С. 358.

Матеріали конференції подано в авторській редакції.

У збірнику подано результати обговорення актуальних проблем, перспектив і шляхів забезпечення продовольчої та екологічної безпеки в умовах війни, плану відновлення України, сталого розвитку світу в контексті глобальних і регіональних викликів, трансформації суспільства та формування нової парадигми розвитку.

Редакційна колегія:

Ніколаєнко С. М. (відповідальний редактор), Кваша С. М., Кондратюк В. М., Ткачук В. А., Шинкарук В. Д., Барановська О. Д., Баль-Прилипка Л. В., Братішко В. В., Глазунова О. Г., Гриценко І. С., Діброва А. Д., Євсюков Т. О., Каплун В. В., Коломієць Ю. В., Кононенко Р. В., Васишин Р. Д., Мельник В. І., Остапчук А. Д., Отченашко В. В., Рудик Я. М., Ружило З. В., Савицька І. М., Тонха О. Л., Цвіліховський М. І., Яра О. С.

Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції

**ПРОДОВОЛЬЧА ТА ЕКОЛОГІЧНА БЕЗПЕКА В УМОВАХ ВІЙНИ ТА ПОВОЄННОЇ
ВІДБУДОВИ: ВИКЛИКИ ДЛЯ УКРАЇНИ ТА СВІТУ**

*присвяченої 125-річчю Національного університету біоресурсів
і природокористування України*

Секція 4. Якість освіти та гуманітарна наука в умовах війни та глобальних викликів

Відповідальний за випуск: **Отченашко В. В.**

© НУБіП України, 2023.

NAMES OF UKRAINIAN CITIES AS PROPER NOUNS: TRANSLITERATION IN ENGLISH

Iryna Taranenko, a bachelor student, (irynataranenko8@gmail.com)
*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine,
Kyiv, Ukraine*

A sharp increase in mentions of Ukraine in the headlines of foreign newspapers, starting from February 2022, is associated with the full-scale invasion of Russia on the territory of Ukraine, in particular, the question of spelling names of Ukrainian cities, which diverges in different sources, arose. Which names of Ukrainian cities as proper nouns are correct?

To start with, it is necessary to understand the origins of transliteration issues. For a long time, Ukrainian proper names have been given a stance of an intermediary language; thus, became established in many countries as an exonym. During the centralized management of language policy by the party-government bodies of the former USSR, there were special directive documents obliging cartographers and publishers to transliterate Ukrainian national names through the Russian language [3]. Consequently, the Ukrainian language was simply not allowed to be on the maps of Ukraine for decades, although the transliteration should be done directly from Ukrainian to English, without using any additional language.

Regarding the international community and documents regulating this area, the resolutions of the UN conferences on the standardization of geographical names recommend countries to reduce the use of exonyms and give preference to national official names in publications, documents, and maps. When transliterating foreign toponyms, the UN Group of Experts on Geographical title recommends using the romanization systems adopted and recommended by the UN [4].

For the international use of Ukrainian geographic names, the Ukrainian system of Latinization is used, recommended by Resolution X/9 "On the Latinization of Ukrainian Geographical Names" of the Tenth UN Conference on the Standardization of Geographical Names in New York in 2012 [3].

The first Ukrainian-English transliteration system was approved in 1996, and its current version was approved by the Cabinet of Ministers in 2010 by Resolution on normalization of transliteration of the Ukrainian alphabet by means of the Latin alphabet [1]. The adoption of this resolution resulted into the following: Ukrainian proper names – geographical names, names and surnames, are rendered by means of the Latin alphabet in accordance with unified rules of transliteration in official documents, in cartographic editions, etc. This table illustrates the expected transliteration of the Ukrainian alphabet [1]:

Укр => Trans	Укр => Trans	Укр => Trans
а => a	ї => i, yi *	ф => f
б => b	й => i, y *	х => kh
в => v	к => k	ц => ts
г => h, gh **	л => l	ч => ch
ґ => g	м => m	ш => sh
д => d	н => n	щ => shch
е => e	о => o	ь =>
є => ie, ye *	п => p	ю => iu, yu *
ж => zh	р => r	я => ia, ya *
з => z	с => s	' =>
и => y	т => t	
і => i	у => u	

In

* Другий варіант вживається на початку слова.

** Після літери "з" вживається "gh". В інших випадках - "h".

accordance with the above table, geographical names on the city plans "Kyiv", "Lviv", "Odesa", "Sevastopol", "Kharkiv", "Donetsk", tourist map of Ukraine, road map of Ukraine, tourist map of the Carpathians, "Uzhhorodskyi district", published by the SSPE „Kartographia“ in 2010 – 2011, are romanized [3].

That explains and Ukraine as a state insists that the spelling should be in Ukrainian. This is a pure and fair desire for the manifestation of Ukraine's national identity and the struggle against Russia on the cultural front in the field of linguistics [5]. Moreover, following the concept of interlanguage, or communicative strategies in communication, the Ukrainian origin in words should be preserved [2].

In conclusion, the correct spelling of Ukrainian geographical names, including the names of cities, should be in accordance with the Ukrainian system of Latinization recommended by the Tenth UN Conference on the Standardization of Geographical Names. The adoption of the Resolution 55 by the Cabinet of Ministers of Ukraine in 2010 established unified rules of transliteration for Ukrainian proper names in official documents, cartographic editions, and other publications. It is important to reduce the use of exonyms and give preference to national official names in publications, documents, and maps, in accordance with the UN recommendations. Ukraine's insistence on the correct spelling of its geographical names in Ukrainian is a legitimate expression of its national identity and a resistance to Russia's cultural aggression. Therefore, it is important to respect and use the authentic names of Ukrainian cities and other geographical locations, without russifying them to meet the interests of the Russian Federation.

References:

1. Cabinet of Ministers of Ukraine. (2010). Resolution of the Cabinet of Ministers of Ukraine No 55. On Normalization of Transliteration of the Ukrainian Alphabet by Means of the Latin Alphabet. Retrieved from <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>.

2. Chaika, O. I. (2020). Communicative strategies in cross-cultural business environment. *International Journal of Philology*, 11 (1), 114-121. <http://dx.doi.org/10.31548/philolog2020.01.114>.
3. Gherman, L. (2022). Linguistic Aspects of the Russian-Ukrainian Conflict: Historical and Contemporary Issues. *Journal of History Culture and Art Research*, 11(1), 407-415. doi: 10.7596/taksad.v11i1.3061
4. Resolution X/9. (2012). On the Latinization of Ukrainian Geographical Names. Tenth UN Conference on the Standardization of Geographical Names, New York.
5. Zolotukhin, S. (2022). Ukrainianization of Proper Nouns: Orthographic and Political Aspects. *Journal of History Culture and Art Research*, 11(1), 401-406. doi: 10.7596/taksad.v11i1.3057.